

# Turistický chodník po hradoch a zámkoch slovensko-poľského pohraničia



Projekt spolufinancovaný Európskou úniou z Európskeho fondu regionálneho rozvoja  
v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko-Slovenská republika 2007-2013.

# **Turistický chodník** **po hradoch a zámkoch** **slovensko-poľského pohraničia**

Základná škola s materskou školou, Spišský Hrhov  
2010





**Vydala:** © Základná škola s materskou školou, Spišský Hrhov, 2010

Prvé vydanie

**Publikáciu autorsky zostavili:** Mária Palubová a kolektív pedagógov a žiakov školy

Preklad: Anita Žgleň

Adnan Akram

Peter Strážik

**Fotografie:** kolektív pedagógov a žiakov školy

**Tlač:** Agentúra Panter, Liptovský Ján

Počet strán: 50

**Nepredajné**

**ISBN 987-80-970484-4-0**



## Milý čitateľ,

dostáva sa Ti do rúk publikácia, na úrovni regionálneho školstva priam jedinečná, ktorá vznikla prostredníctvom nadnárodného partnerstva dvoch kooperujúcich škôl – Základnej školy s materskou školou v Spišskom Hrhove a Zespół Szkół im. Legionów Polskich z Poronina. Táto publikácia je vyvrcholením desaťmesačného spoločného projektu vyššie spomínaných škôl pod názvom „Poznávajme slovensko-poľské pohraničie,“ ktorý bol príjemným spestrením výchovno-vzdelávacieho procesu pre žiakov na oboch stranách regiónu Spiša. Spoločné turistické výstupy na bralá končiarov hôr, návštevy stredovekých hradov a zámkov, desiatky prehliadok historických expozícií či nezabudnuteľné prechádzky mestskými pamiatkovými rezerváciami sú len zlomkom toho, čo prinášajú nasledujúce strany plné výstižných, no nemenej zaujímavých fotografií a informácií. Všetky texty prinášame v slovenskom, anglickom a poľskom jazyku, čo zdôrazňuje univerzálnosť a dostupnosť informácií a faktov pre žiakov oboch škôl a charakterizuje význam spoločne realizovaného komplementárneho projektu – zblížovanie a spoznávanie kultúr, histórie a tradícií a odstraňovanie komunikačných bariér prostredníctvom spoločne realizovaných aktivít. Ďakujeme zástupcom školy z Poronina za ústretovosť a ochotu pri príprave ako aj samotnej implementácii spoločného projektu, zvlášť riaditeľke školy Mgr. Zofii Chowaniec a projektovej manažérke Mgr. Anite Zegleň, ktorá sa podieľala na príprave a preklade textov publikácie do poľského jazyka.

Rovnako tak naša vďaka patrí všetkým pedagógom, žiakom Základnej školy v Spišskom Hrhove a všetkým odborným spolupracovníkom, ktorí vynaložili nemalé úsilie na príprave publikácie a celého projektu.

Na tomto mieste ďakujeme PhDr. Vladimírovi Ledeckému, starostovi obce Spišský Hrhov, za to, že projekt vznikol a bol úspešne schválený.



Mgr. Peter Strážik,  
riaditeľ ZŠ s MŠ Spišský Hrhov



Projekt „*Młodzi na szlakach pogranicza polsko-słowackiego*” jest dla mnie spełnieniem planów i zamierzeń dotyczących współpracy pomiędzy naszą szkołą a szkołą ze Słowacji. Ogromną satysfakcją są dla mnie efekty tej współpracy – nawiązane przyjaźnie, poznanie urokliwych miejsc po obu stronach granicy, publikacje będące dziełem uczniów obu szkół. Szczególnie cieszy mnie, że uczniowie mieli możliwość rozwijania pasji, zainteresowania turystyką, poznawania dziedzictwa historycznego, przyrodniczego oraz kulturowego Polski i Słowacji. Mam nadzieję, że publikacje, które powstały przy tej okazji, przyczynią się do ułatwienia komunikacji oraz do promocji naszych krajów. Dziękuję Panu Dyrektorowi Peterowi Stražikowi oraz nauczycielom i uczniom szkoły w Spisskim Hrhovie za zaangażowanie i współpracę w realizacji projektu.

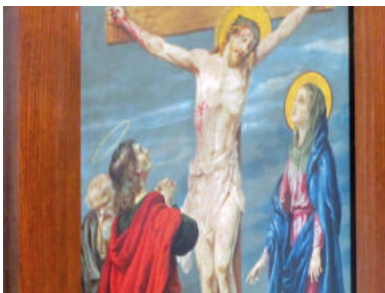


mgr Zofia Chowaniec  
Dyrektor Zespołu Szkół  
im. Legionów Polskich w Poroninie

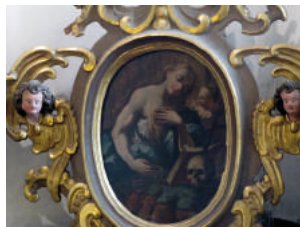
# Spišský Hrhov



Územie dnešnej obce bolo osídlené už v dobe kamennej. Dnes môžeme okrem krásnej prírody okolo obce obdivovať gotický most, kostol či barokový kaštieľ.



The territory of the present day village was inhabited as early as the Stone Age. Today, as well as the beautiful countryside around the village, we can see a natural stone bridge, the church and a baroque manor-house.



Terytorium obecnej wsi było zaludnione już w epoce kamiennej. Dziś, oprócz pięknej przyrody wokół miejscowości, możemy podziwiać gotycki most, kościół oraz barokowy kasztel.



# Levoča a okolie





## Levoča a okolie



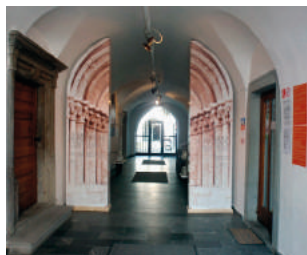
Mesto Levoča je mestskou pamiatkovou rezerváciou. Vzniklo v polovici 13. storočia. Bohatstvo mesta dokumentujú historické gotické a renesančné stavby. Najcennejším je Dom Majstra Pavla, bývalá budova štúrovského evanjelického lýcea a Thurzov dom.



The town of Levoča is an urban memorial reservation. It came into being in the middle of the 13th century. The wealth of the town is documented by the historical gothic and renaissance buildings. In the town there are different valuable buildings, like Museum of Master Paul, the former building of the Štúr Evangelical Lyceum and the Thurzo House.



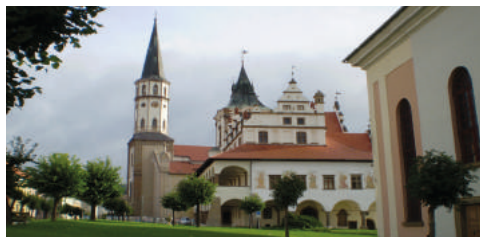
Levoča jest miejskim rezerwatem pomiatkowym. Powstała w połowie XIII wieku. Bogactwo historyczne miasta dokumentują gotyckie oraz renesansowe budowle. Wśród najcenniejszych należy wymienić Dom Mistrza Pawła z Levoči, budynek dawnego liceum ewangelickiego i Dom Turzowników.



# *Levoča a okolie*







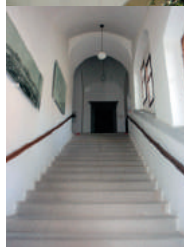
Farský kostol sv. Jakuba – národná kultúrna pamiatka, druhý najväčší kostol na Slovensku a najvyšší drevený gotický oltár sveta – 18 m 62 cm a široký 6 m. Radnica s kliečkou hanby. Levoča je známa aj kostolom na Mariánskej hore. Od 27. júna 2009 patrí do Zoznamu svetového kultúrneho a prírodného dedičstva UNESCO.



The Parish church of St. James-a national cultural memorial, is the second biggest church in Slovakia and has the highest wooden altar in the world-18 m 62 cm high and 6 m 27 cm wide. Valuable is the Town hall with its cage of shame from 16<sup>th</sup> century. The church of the Mariánska Hill is also well known. Since the 27th of June 2009 the town of Levoča has been entered into the list of UNESCO world cultural and natural heritage.



Kościół parafialny św. Jakuba – narodowa pamiątka kultury jest drugim pod względem wielkości kościołem na Słowacji. Posiada najwyższy drewniany ołtarz gotycki na świecie – 18 m 62 cm wysokości i 6 m szerokości. Ratusz z klatką hańby. Levoča jest również bardzo znana z sanktuarium maryjnego na Górze Mariańskiej. W dniu 27 czerwca 2009 r. wpisano historyczne centrum Levočy na Listę Światowego Dziejstwa Kulturowego i Przyrodniczego UNESCO.





# Zakopané



# Zakopané



Zakopané je typické svojou architektúrou. Medzi najnavštevovanejšie pamiatky patrí Sanktuarium Matki Bozej Fatimskiej na Krzeptówkach, Múzeum Władysława Hasióra, Kaplica Najświętszego Serca Jezusa w Jaszczurówce, Stary Cmentarz na Peksowym Brzyzku, Múzeum Stylu Zakopiańskiego, Tatranské múzeum.



Zakopane is typical for its architecture. Amongst the most visited memorials is the Sanctuary of Bozej Fatimskiej on Krzeptowky, the museum of Władysława Hasióra, the Chapel Najświętszego Serca Jezusa in Jaszczurówce, the Old Cemetery on Peksowy Brzyzk, The Zakopane Museum of Style, the Tatra Museum.



Zakopane charakteryzuje się swoistą architekturą. Wśród najbardziej popularnych atrakcji turystycznych należy wymienić Sanktuarium Matki Bożej Fatimskiej Krzeptówkach, Muzeum Władysława Hasióra, Kaplicę Najświętszego Serca Jezusa Jaszczurówce, Stary Cmentarz na Peksowym Brzyzku, Muzeum Stylu Zakopiańskiego, Muzeum Tatrzańskie.





# Stará Lúbovňa, Plaveč





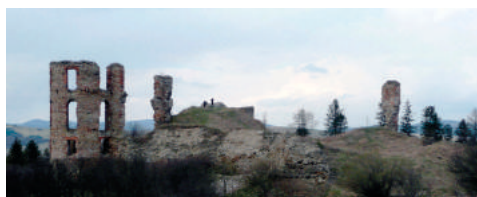
## Stará Ľubovňa, Plaveč



Stará Ľubovňa leží blízko slovensko-poľských hraníc. Okolo roku 1307 bol v jej blízkosti postavený hrad. V rokoch 1655–1661 boli na hrade uschované poľské korunovačné klenoty. V podhradí sa nachádza skanzen, v ktorom sú zrubové domy. Plaveč je zrúcanina hradu na miernom návrší nad obcou Plaveč.



Stará Ľubovňa lies near the Slovak-Polish border. Around the year 1307 a castle was erected nearby. From 1655 till 1661 the Polish Crown jewels were hidden in the castle. Under the castle there is a working historical village, in which there are log cabins. Plavec is a castle ruin above the village of Plavec.



Stara Lubowla jest położona w pobliżu granicy słowacko – polskiej. Około roku 1307 wybudowano w pobliżu miejscowości zamek. W latach 1655–1661 ukrywano w nim polskie klejnoty koronacyjne. Pod zamkowym wzgórzem znajduje się skansen budownictwa ludowego, w którym można zobaczyć domy z drewnianych bali. W miejscowości Plavec na niewielkim wzgórzu znajdują się ruiny zamku Plavec.



# Czorstyn





## Czorstyn



Z poľského hradu na Zámočkom vrchu pri priehrade Jezioro Czorstyńskie zostali len zručaniny. Kedysi bol sídlom poľských starostov. Teraz je štátnou kultúrnou pamiatkou. Od zručaniny je pekný rozhľad.



Over the Polish border of the fortress peak by the Jezioro Czorstyńskie Dam now remains merely ruins. It was once the seat of Polish Mayors. Now it is a state cultural memorial. There is a nice view from the ruins.



Na zamkowym wzgórzu nad Jeziorem Czorsztynskim można zobaczyć ruiny zamku Czorstyn. Kiedyś był on siedzibą polskich starostów. Teraz stanowi pamiętkę kultury. Z ruin zamku rozciąga się piękny widok na okolicę.





# Niedzica



## Niedzica



Uhorský hrad s pôvodným názvom Dunajec bol vybudovaný na predhistorickom hradisku. Mal významnú úlohu v uhorsko-poľských stykoch. Po celý čas bol hrad obývaný. Teraz je na hrade umiestnené regionálne národopisné múzeum.



This Ugrian castle with its original name of Dunajec was built on pre-historic castle walls. It had an important role in Ugrian-Polish relations. The castle was inhabited through all this time. Now a regional museum is placed in the castle.



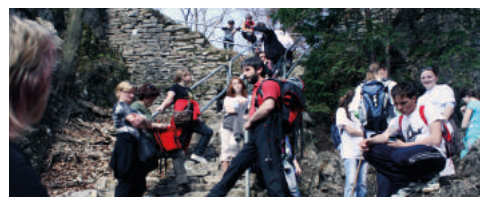
Ten węgierski niegdyś zamek o oryginalnej nazwie Dunajec został wybudowany na prehistorycznym grodzisku. Odgrywał ważną rolę w stosunkach polsko – węgierskich. Przez cały okres swego istnienia był zamieszkały. Obecnie mieści się w nim muzeum, które gromadzi zabytki archeologiczne oraz etnograficzne.







## Krościenko



Pozostatky zámku sa nachádzajú na strmej skale. Môžeme tu rozpoznať stenu s okenným otvorom, základy malej miestnosti, zvyšky obranných sien. Archeologický výskum určil čas výstavby na druhú polovicu 13. storočia.



On the steep slopes are the remains of the fortress. We can make out the walls, windows and foundations of the smaller rooms as well as the remains of the fortress walls. Archeological surveys have dated it to the mid 13th century.



Ponad miejscowością na stromej skale znajdują się ruiny zamku. Możemy wśród nich dostrzec ściany, otwory okienne, fundamenty niewielkich pomieszczeń oraz pozostałości murów obronnych. Badania archeologiczne datują wiek budowy na drugą połowę XIII wieku.



## Kežmarok



Toto malé starobylé mestečko pod Vysokými Tatrami je klenotnicou historických pamiatok. Nájdeme tu Kežmarský hrad, Múzeum meštianskej kultúry, kostoly, radnicu, zvonnicu a krásne námestie. Mesto bolo vyhlásené za Mestskú pamiatkovú rezerváciu. Časy dávno minulé tu stále cítiť na každom kroku.



This small, ancient town under the Tatras is a jewel of historical memorials. We can find here Kežmarok Castle, the Museum of Town Culture, churches, the town hall, bell tower, and the beautiful town square. The town has been declared as an urban memorial reservation. We can still feel the atmosphere of days long gone in its streets.



To małe starożytne miasto pod Wysokimi Tatrami jest skarbnicą historycznych pamiątek. Odnajdziemy tu Kežmarski Zamek, Muzeum Kultury Mieszczańskiej, kościoły, ratusz, dzwonnice i piękny rynek. Miasto zostało uznane miejskim rezerwatem zabytkowym. Na każdym kroku można tu poczuć atmosferę dawno minionych czasów.





*Nowy Sącz*





# Nowy Sącz



Nowy Sącz je mesto v Malopolskom vojvodstve. Metropola Beskydsko-Sondeckej župy sa nachádza medzi riekami Dunajec a Kamenica, obkolesená pohorím Karpát. História Noweho Sączu sa datuje od r. 1292. Mesto sa môže pyšiť krásnym námestím, kostolom, hradbami, zámkom.



This town is in the Malopolsky County, the metropolis of the Beskydsko-Sondecky district is found between the Dunajec and Kamenica rivers and is surrounded by the foothills of the Carpathian Mountains. Its history dates back to the year 1292. The town boasts beautiful town square, churches, fortress walls and a castle.



Nowy Sącz to miasto w województwie małopolskim, stolica regionu Beskidu Sądeckiego. Zostało założone w widłach rzek Dunajec i Kamienica. Jest otoczone wzniesieniami Pogórza Karpackiego. Historia Nowego Sączu sięga 1292 roku. Miasto może się poszczycić pięknym rynkiem, kościołami, murami miejskimi oraz zamkiem.





## Rożnów



Horný zámok v Rożnowe pochádza zo XIV. storočia. Zámok bol vybudovaný z kamienia v gotickom štýle na kopci nad Dunajcom. Zo zámku ostala len zrúcanina. Dolný zámok v Rożnowe pochádza zo XVI. storočia. Bol vybudovaný v renesančnom štýle, ale nebol nikdy dokončený.



The upper fortress in Roznow is from the 15th century. It was built of stone in a gothic style on the hill overlooking the Roznow Lake. Now only ruins remain. The lower fortress dates back to the 14th century and was built in a renaissance style. However, it was never completed.



Zamek Górny w Rożnowie pochodzi z XIV w. Został zbudowany z kamienia w stylu gotyckim na wzgórzu nad Dunajcem. Obecnie z zamku pozostały tylko ruiny. Zamek Dolny pochodzi z XVI w., budowano go w stylu renesansowym, jednakże nigdy nie został ukończony.



## Tropium

Obec w Małopolskim wojwodstwie. Możemy tu odwiedzić kościół św. Świerada a Benedikta a pustovňu św. Świerada. Ludová tradícia hovorí, že na ich mieste bol kedysi posvätný háj a pohanský chrám.



This village is in the Malopolsky County. We can visit the church of St. Swierad and Benedict and the hermitage of St. Swierad. Folk tradition says that in these places was once built a pagan temple and a grove.



Wieś w województwie małopolskim. Możemy tu zobaczyć kościół św. Świerada i Benedykta oraz pustelnię świętego Świerada. Ludowa tradycja mówi, że usytuowano je w miejscach, gdzie kiedyś był święty gaj i pogańska świątynia.



## Melsztyn



Hrad, pôvodne gotický, v XVI. storočí prebudovaný na zámok v renesančnom štýle. V roku 1771 ho dobyli, vyplienili a vypálili. Od tých čias je v troskách.



This originally gothic castle was in the 16th century rebuilt in a renaissance style. In the year 1771 it was raided and burnt. From this time it is a ruin.



Zamek, pierwotnie gotycki, przebudowano w XVI w. w stylu renesansowym. W 1771 r. został zdobyty, obrabowany i spalony. Od tego czasu popadł w ruinę.










## Czchów



Zámok Czchów bol postavený na prelome XIII. a XIV. storočia na kopci nad Dunajcom. Do dnešných čias sa zachovala románska obranná veža, ktorá je čiastočne zničená a základy múrov. 

The Czchow fortress was built at the turn of the 13th and 14th century on the hills over the Dunajec. Up till now there remains a Romanesque watch tower which is partially destroyed as well as the foundations of the walls. 

Zamek Czchów został zbudowany na przełomie XIII i XIV wieku na wzgórzu nad Dunajcem. Do dzisiejszych czasów zachowała się romańska wieża, częściowo zniszczona oraz fragmenty murów. 

## Zámok Tropsztyn



Zámok bol postavený z kamienka na strmom skalnatom kopci v 1. polovici XIV. storočia. Z troch strán ho obmýva rieka Dunajec.



The fortress was built of stone on steep rocky slopes in the 14th century. From three sides it is surrounded by the River Dunajec.



Zamek został zbudowany z kamienia na stromym skalistym wzgórzu w pierwszej połowie XIV wieku. Z trzech stron otoczony jest rzeką Dunajec.



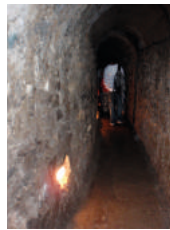




## Belianska jaskyňa



Belianska jaskyňa je jediná sprístupnená jaskyňa vo Vysokých Tatrách v severnom úbočí Kobylieho vrchu nad Tatranskou kotlinou. V 18. storočí ju navštevovali hľadači pokladov. Celková dĺžka jaskyne je 1 752 m, z toho je sprístupnených 1 001 m jaskynných chodieb.



The Belianska Cave is the only publicly accessible cave in the High Tatras in the northern brow of Kobyly peak over the Tatra basin. In the 18th century it was visited by treasure hunters. The cave is 1 752 m long of which 1 001 m is accessible.



Jaskinia Bielańska jest jedyną ogólnodostępną jaskinią w Tatrach Wysokich. Wejście do niej usytuowane jest na północnym zboczu Kobyłego Wierchu nad Tatrzańską Kotliną. W XVIII wieku była odwiedzana przez poszukiwaczy skarbów. Całkowita długość jaskini wynosi 1 752 m, z czego do zwiedzania udostępniono 1 001 m.



## Jaskyňa Zlá Diera



Jedinou známou a od roku 1999 sprístupnenou jaskyňou na území Prešovského okresu je Jaskyňa Zlá Diera pri obci Lipovce. Pri prehliadke návštevník s prilbou na hlave prechádza so sprievodcom tajuplným podzemím. Jaskyňa nie je elektricky osvetlená, preto si návštevníci svietia tradičnými jaskyniarskymi karbidkami.



The only known and accessible cave, since 1999, in the Prešov region is the Evil Hole Cave near the village of Lipovce. When viewing the cave the visitor wears a helmet to explore the mysterious underground. There is no electricity in the cave so the visitor uses traditional mining lanterns to find his way.



Jedyną znaną jaskinią w powiecie Prešovskim jest Zła Diera, która została udostępniona do zwiedzania w 1999 roku. Znajduje się w pobliżu wsi Lipowce. Jej tajemnicze wnętrza zwiedza się z przewodnikiem. Wymaganiem wyposażeniem jest kask oraz tradycyjna latarka, ponieważ jaskinia nie jest elektrycznie oświetlona.



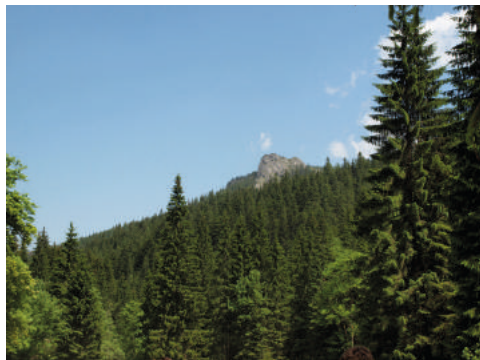


# *Dolina Kościeliska*





# Dolina Kościeliska



Dolina Kościeliska je najkrajšou dolinou poľskej časti Západných Tatier. Jej dĺžka je 8 km. Nájdeť tu všetko, čo môžeme očakávať od západotatranskej doliny – strmé skalné steny, krásny potok, výhľad, jaskyne.



This is the most beautiful valley of the Polish side of the West Tatras. It is 8 km long. We can find here everything one would expect from a west Tatra valley—steep, rocky walls, beautiful streams, views, caves.



Dolina Kościeliska jest jedną z najpiękniejszych dolin Tatr Zachodnich. Jej długość wynosi 8 km. Możemy tu znaleźć wszystko, czego możemy oczekiwać od tatrzańskej doliny – strome ściany skalne, potoki, jaskinie, wspaniałe widoki.







# *Jaskyňa Mrožna*




# Jaskyňa Mrožna



 Krasová Jaskyňa Mrožna sa nachádza na východnom svahu údolia Kościelisko, 120 m nad známym krasovým prameňom „Lodowa Źródło“. Nájdem v nej krásnu kvapľovú výzdobu. Jej dĺžka je 503 m.

 This cave can be found in the eastern slopes of the Koscielisko Valley, 120 m above the well known springs of 'Lodowa Źródło'. We can find within beautiful dripping ornaments. It is 503 m long.

 Krasowa Jaskinia Mrožna znajduje się na wschodnim zboczu Doliny Kościeliskiej, 120 m powyżej znanego wywiewiska Lodowe Źródło. Odnajdziemy w niej niespotykane formy naciekowe. Ma 503 m długości.





# Červený Kláštor



# Červený Kláštor



Červený Kláštor je kartuziánsky kláštor, ležiaci v Pieninskom národnom parku. Do našich kultúrnych dejín sa významne zapísali dvaja členovia rehole pôsobiacej v tomto kláštore – mních Cyprián, zberateľ liečivých rastlín, svojím herbárom a Romuald Hadbavný latinsko-slovenským slovníkom.



This is a Carthusian monastery lying in the Pieniny National Park. It has entered our cultural history due to two monks; Cyprian-collector of herbs and Romuald Hadbavny-author of a Latin Slovak dictionary.



Czerwony Klasztor jest dawnym klasztorem Kartuzów, położony w Pienińskim Parku Narodowym. Dwaj mnisi żyjący w tym klasztorze zapisali się znacząco w historii naszej kultury. Byli to: mnich Cyprian – zbieracz roślin leczniczych i ziół (swoim zielnikiem) oraz mnich Romuald Hadbavný, który stworzył słownik łacińsko-słowacki.





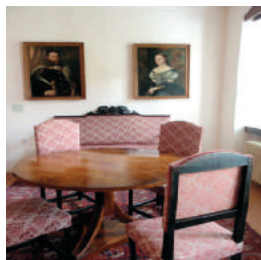
# Strážky



## Strážky



Renesančný kaštieľ, národná kultúrna pamiatka, je jedným z najstarších kaštieľov na Slovensku. Spolu s opevneným gotickým kostolom sv. Anny a renesančnou zvonnicou tvorí historické jadro obce. Po rekonštrukcii slúži potrebám Slovenskej národnej galérie.



This renaissance manor-house is a national cultural memorial and is one of the oldest manor-houses in Slovakia. Together with its gothic fortified church of St. Ann and its renaissance bell tower it creates the historical core of the village. After its reconstruction it houses exhibition of the Slovak National Gallery.



Renesansowy kasztel będący jednym z najstarszych na Słowacji jest pamiątką kultury narodowej. Wraz z gotyckim kościołem obronnym św. Anny i renesansową dzwonnica tworzy historyczne centrum miasta. Po przebudowie znajdują się w nim ekspozycje muzealne Słowackiej Galerii Narodowej.







## Podolinec



Podolíneec leží v údolí rieky Poprad, na rozhraní Spišskej Magury, Podtatranskej kotliny a Levočských vrchov. V meste sa nachádza rímskokatolícky kostol Nanebovzatia Panny Márie s gotickým a barokovým inventárom, renesančná zvonica, kaplnka sv. Anny a kláštor piaristov.



Podolíneec lies in the valley of the river Poprad and on the edges of the Spiš Magura, Podtatranský basin and the Levoča Hills. Here we can find the roman-catholic church of the Assumption of the Virgin Mary with its gothic and renaissance inventory, a renaissance bell tower, chapel of St. Ann and monastery.



Podoliniec leży w dolinie rzeki Poprad na styku Kotliny Podtatrzańskiej, Magury Spiskiej i Lewockich Tatr. W mieście znajduje się rzymskokatolicki kościół Wniebowzięcia NMP z gotyckim i barokowym wyposażeniem, renesansowa dzwonnica, kaplica św. Anny i klasztor Pijarów.





## Leluchów

Obec w Małopolskim województwie. Nachádza sa tu hraničný prieťah so Slovenskou republikou. Nájde sa tu kostol sv. Dymitra z roku 1861.



This village is in the Malopolsky County. Here is the border crossing with the Slovak Republic. We can find a well kept church from 1861.



## Muzsyna



Muzsyna patrí medzi najstaršie sídla v karpatských horách. Nájde sa tu pozostatky kamenného hradu. Je ťažké povedať, či bol postavený v štrnástom storočí za kráľa Kazimíra Veľkého, alebo až po osídlení biskupmi.



It belongs to one of the oldest seats of the Carpathian Mountains. We can find the remains of a stone castle. It is difficult to say whether it was built in the 14th century during the reign of King Kazimir or after the settling of the bishops.



Muzsyna jest jedną z najstarszych osad w Karpatach. Znajdziemy tu pozostałości kamiennego zamku. Trudno powiedzieć, czy został zbudowany w XIV wieku za panowania króla Kazimierza Wielkiego, czy dopiero za rządów biskupów.

Wieś w województwie małopolskim. Znajduje się tu przejście graniczne między Polską i Słowacją. Warto zwiedzenia jest kościół św. Dymitra z 1861 r.







## Piwniczna



Mesto na rieke Poprad v Malopolskom vojvodstve. Nachádzajú sa tu prírodné liečivé vody, ktoré sa využívajú v miestnych kúpeľoch. Medzi pamiatky mesta patrí radnica, kostol, fontány s minerálnou vodou, regionálne múzeum. Pobyt nám spríjemňuje krásny výhľad na pekné zalesnené okolie.



It is a town on the River Poprad in the Malopolsky County. Natural healing water can be found here which is used by the local spas. Among the sights of the town is the town hall, church, fountain of mineral water, regional museum. Our stay is made more pleasant by the views of the forested surroundings.



Miasto nad rzeką Poprad w województwie małopolskim. Bogactwem miasta są naturalne wody lecznicze, używane w uzdrowiskach. Do zabytków można zaliczyć ratusz, kościół, fontannę z wodą mineralną, muzeum regionalne. Pobyt tutaj uprzyjemnia widok pięknie zalesionej okolicy.



## Rytro



Kamenný hrad, postavený pravdepodobne na mieste drevenej stavby na konci 13. storočia. Dominantná bola vysoká kamenná veža. V dnešnej dobe je to zrúcanina na kopci vysoko nad údolím rieky.



A stone castle probably erected on the place of a wooden building at the end of the 13th century. A tall stone tower was dominant. Today it is a ruin high on the hills over the valley of the river.



Kamienny zamek, wybudowany prawdopodobnie na miejscu drewnianej strażnicy pod koniec XIII wieku. Przykuwał uwagę dominującą kamienną wieżą. Dziś jest ruiną na wzgórzu, wysoko nad doliną Popradu.





Stary Sącz



## Stary Sącz



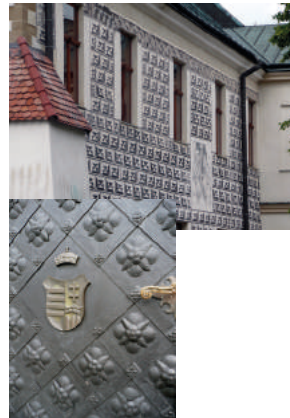
Mesto – múzeum – sa nachádza medzi riekami Dunajec a Poprad. Medzi najvýznamnejšie pamiatky patrí goticko-barokový kostol kláštora sv. Kláry, Alžbetin kostol, kostol sv. Rocha, františkánsky kláštor, barokové múzeum. Mesto je obklopené krásnymi horami.



The Town-Museum is found between the rivers Dunajec and Poprad. Among the most significant memorials are the gothic-baroque church of the monastery of St. Clara, the church of Elizabeth, the church of St. Roch, a Franciscan monastery and baroque museum. The town is surrounded by beautiful hills.



Miasto – Muzeum znajdujące się pomiędzy rzekami Dunajec i Poprad. Do najważniejszych zabytków należą gotycko-barokowy kościół klasztoru Klarysek, kościół św. Elżbiety i św. Rocha, klasztor Franciszkanów, barokowe muzeum. Miasto otoczone jest pięknymi górami.

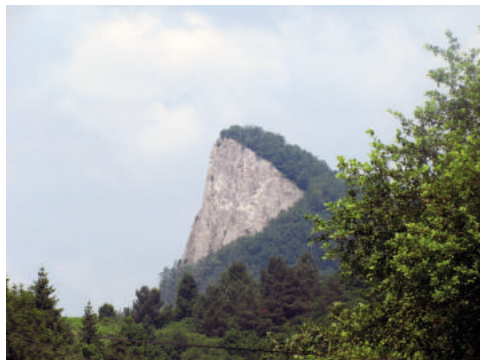




# Pieniny-Lesnica-vrch Šafranovka



## Pieniny–Lesnica–vrch Šafranovka



Pieniny sa rozkladajú na hranici s Poľskom. Je to najmenší národný park na Slovensku – PIENAP. Prevažná časť pohoria je tvorená z vápenca. Z jeho celkovej rozlohy zhruba polovica leží v Poľsku a druhá polovica na Slovensku. Malebná obec Lesnica je jednou z najstarších obcí na Zamagurí, leží v blízkosti Prielomu Lesnického potoka a Prielomu Dunajca. Z Lesnice sa stúpaním dostaneme na vrch Šafranovka. Samotný vrchol Šafranovky je pokrytý lesnato-krovinovým porastom. Za dobrým výhľadom sa musí zísť na poľskú stranu, asi 10 m pod vrchol. Odtiaľ vidieť, ako Dunajec opúšťa Slovensko.





# *Pieniny-Lesnica-vrch Šafranovka*





Pieniny covers an area along the border with Poland. It is the smallest national park in Slovakia-PIENAP. Most of the mountains are limestone. From its total area roughly half is on the Polish and the other half on the Slovak side. The picturesque village of Lesnica is one of the oldest villages of Zamaguri, and lies within close proximity to the gulley of the Lesnica stream and the River Dunajec. From Lesnica we can ascend to the Safranovka Peak. The peak itself is covered with wood and bush growths. For a good view it is necessary to cross into the Polish side approximately 10 m below the peak. From here you can see how the Dunajec leaves Slovakia.

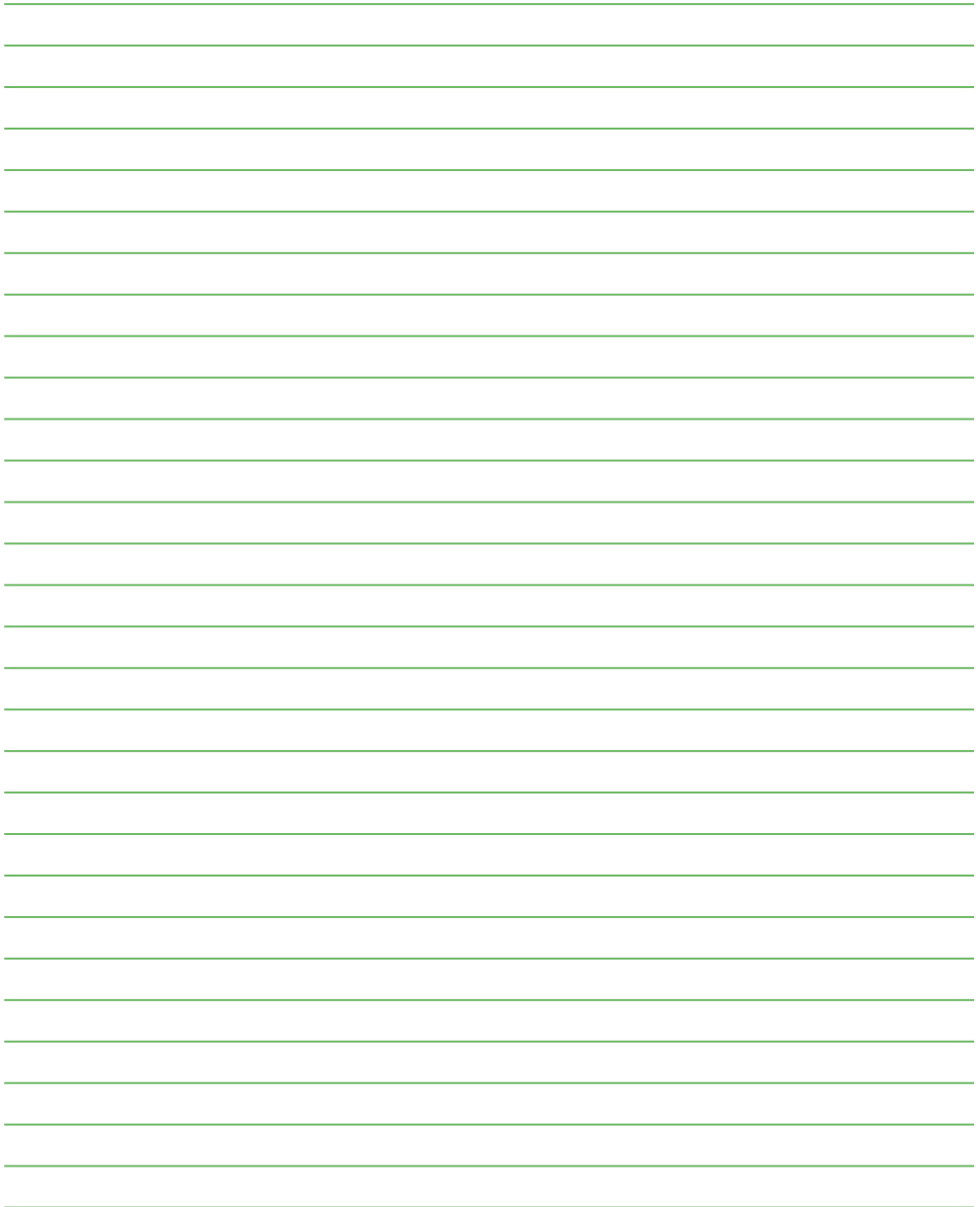






Pieniny rozciągają się po obu stronach granicy słowacko-polskiej, w połowie znajdują się w Polsce, a w połowie na Słowacji. Ich część należy do najmniejszego parku narodowego Słowacji – PIENAP-u. Są to góry zbudowane z wapienia. Leśnica to malownicza miejscowość, będąca jedną z najstarszych wsi na Zamagurzu. Leży w pobliżu przełomu Dunajca i Leśnickiego Potoku. Stąd można się wspiąć na częściowo zalesiony szczyt Szafranówki. Aby znaleźć dobry punkt widokowy, należy zejść ze szczytu około 10 m w dół na polską stronę. W oddali można ujrzeć jak Dunajec opuszcza Słowację.











© Základná škola s materskou školou,  
Spišský Hrhov 2010  
ISBN 987-80-970484-4-0